Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspomnisz o swoich drogach i doznasz upokorzenia, gdy weźmiesz swoje siostry, te większe od ciebie do tych mniejszych od ciebie, i dam ci je za córki – lecz nie z twego przymierza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspomnisz wtedy swoje czyny i to cię upokorzy; gdy przyjrzysz się swym siostrom, większym oraz mniejszym, i gdy dam ci twe siostry za córki — lecz nie z twego przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wspomnisz swoje drogi i zawstydzisz się, gdy przyjmiesz swoje siostry, starsze i młodsze od ciebie, i dam ci je za córki, ale nie według twego przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomnisz na drogi twoje, i zawstydzisz się, gdy przyjmiesz siostry twoje starsze nad cię, i młodsze niż ty, i dam ci je za córki, ale nie według przymierza twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomnisz na drogi twoje, i zasromasz się, gdy weźmiesz siostry twoje starsze ciebie, z młodszemi twemi, a dam ci je za córki, ale nie z przymierza twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś ze swej strony wspomnisz swoje postępowanie i zawstydzisz się, kiedy przyjąwszy siostry twoje tak starsze, jak i młodsze od ciebie, dam ci je za córki, choć nie ze względu na zawarte z tobą przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspomnisz o swoim postępowaniu, i zawstydzisz się, gdy wezmę twoje siostry, zarówno starsze jak i młodsze od ciebie, i dam ci je za córki, lecz nie na mocy przymierza z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnisz sobie swe postępowanie i zawstydzisz się, gdy przyjmiesz swe siostry, starsze od ciebie i młodsze od ciebie. Dam ci je za córki, ale nie ze względu na twoje przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przypomnisz sobie swoje postępowanie i zawstydzisz się, gdy wezmę od ciebie twoje siostry, starsze i młodsze, i dam ci je za córki, ale nie na mocy twojego przymierza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypomnisz sobie wtedy swoje postępowanie i zawstydzisz się, gromadząc swe siostry starsze od ciebie, wraz z młodszymi od ciebie, gdy dam ci je za córki, wszakże nie ze względu na twoje Przymierze [ze mną]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадаєш твою дорогу і будеш збещещена коли ти приймеш твоїх сестер, що старші від тебе, з тими, що молодші від тебе, і Я дам їх тобі на збудовання і не від твого завіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wspomnisz twoje postępki i się powstydzisz. Przygarniesz twoje starsze siostry do młodszych od ciebie, gdy ci je oddam za córki; choć nie z mocy twojego przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wspomnisz na swoje drogi, i poczujesz się upokorzona, przyjmując swe siostry, zarówno starsze od ciebie, jak i młodsze od ciebie, i dam ci je jako córki, lecz nie ze względu na twoje przymierzeʼ. |

1. 1) <x>330 20:43</x>; <x>330 36:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)